

El Conde de Torrefiel ^{Barcelona}

Una imagen interior

theatre — premiere
Théâtre National
Dutch, French | 1h30

Presentation: Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National Wallonie-Bruxelles

Concept and creation: El Conde de Torrefiel in collaboration with the performers | Direction: Tanya Beyeler, Pablo Gisbert | Text: Pablo Gisbert | Performers: Gloria March, Julian Hackenberg, Mauro Molina, David Mallols, Anaïs Doménech and local performers | Set Design, costumes: Maria Alejandre, Estel Cristià | Sculptures: Mireia Donat Melús | Robot design: José Brotons Plà | Sceneshift-er: Miguel Pellejero | Light Design: Manoly Rubio García | Sound Design: Rebecca Praga, Uriel Ireland | Technical direction: Isaac Torres | Sound technician: Uriel Ireland | Tour lighting technician: Roberto Baldinelli | Text translations: Marion Cousin (FR), Alyssia Sebes (NL) | Production, administration: Haizea Arrizabalaga | Executive Production: CIELO DRIVE | Distribution: Caravan Production, with the support of ICEC – Generalitat de Catalunya, TEM Teatre Musical de Valencia, Centro Párraga de Murcia

Coproduction: Kunstenfestivaldesarts, Wiener Festwochen, Festival d'Avignon, Grec Festival, Conde Duque, Le Grütli – Centre de production et de diffusion des Arts vivants, Teatro Piemonte Europa/Festival delle colline Torinesi, Points communs – Nouvelle Scène nationale de Cergy-Pontoise – Val d'Oise, Festival d'Automne à Paris, La Villette.

Performances in Brussels with the support of the Embassy of Spain in Brussels and Instituto Cervantes Bruselas

25.05

19:30

26.05

20:00

27.05

20:00

28.05

20:00

NL

Una imagen interior is een poëtische oefening die de principes van ‘fictie’ verkent en voortdurend in conflict is met de wetten van de zwaartekracht waaraan lichamen onderhevig zijn. In dit werk wordt de erotiek van de verbeelding aangeboden als een radicaal alternatief voor de ficties en beelden die ons beheersen.

Met materialen en woorden bouwen de lichamen op het toneel ‘mogelijke landschappen’. Landschappen van een wereld die zich halfweg tussen het fantastische en het concrete bevindt. Op poëtische wijze leggen ze de somatische effecten van tijd, ruimte en verhalen bloot. Er ontstaat een dialoog tussen het potentieel van vrije verbeelding en taal als een instrument dat wetten en collectieve waarden vastlegt.

Het artefact dat wordt gepresenteerd, toont de onmogelijkheid om de in wezen conflictueuze energie van het bestaan op te roepen in het theater – een primitieve plaats voor fictie.

Het werk van El Conde de Torrefiel (Tanya Beyeler en Pablo Gisbert) wordt gekenmerkt door opvoeringen waarin choreografie, tekst en fysieke beelden samenkomen om ongewone en gefragmenteerde verhalen te genereren. De spanning tussen het individu en het collectief die de Europese samenleving in de 21^e eeuw typeert, komen aan de oppervlakte en krijgen op een verrassende manier vorm op het podium. El Conde de Torrefiel startte met een professionele carrière in 2010 met de première van *La historia del rey venido por el aburrimiento* en produceerde sindsdien de theaterstukken *Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento* (2011), *Escenas para una conversación después del visitando de una película de Michael Haneke* (2012), *The girl at the travel agency told us there was a swimming pool in the flat* (2013), *The possibility that disappears in front of the landscape* (2015), *GUERRILLA* (2016), *LA PLAZA* (2018), *Kultur* (2019), *Los Protagonistas* (2020), *Se respira en el jardín como en un bosque* (2020). In de voorbije tien jaar heeft El Conde de Torrefiel naast de ontwikkeling van hedendaagse voorstellingen in een persoonlijke taal, gewerkt in andere formats zoals video, installatie en locatie gebonden interventies alsook aan publicatie van teksten. De videocratie *MORIR NUNCA* uit 2011 voor de cyclus *Sobranatural* in La Porta in Barcelona, het werk *Las Historias naturales* voor het Salmônfestival in Barcelona in 2017 of het stuk *UNIR TODO* voor het MIR-festival in Athene in 2019 zijn hoogtepunten in het oeuvre van El Conde de Torrefiel, alsook de publicatie van Pablo Gisberts' teksten voor het gezelschap met Editorial La Uña Rota en de Franse publicatie van de teksten *La posibilidad que desaparece frente al paisaje* en *GUERRILLA* met Actualité Éditions in Parijs.

FR

Una imagen interior explore de manière poétique les modes de fonctionnement de la fiction qui sont en conflit permanent avec les lois gravitationnelles auxquelles sont soumis les corps. Dans cette œuvre, l'érotisme de l'imagination s'offre comme une alternative radicale aux fictions et aux images qui nous contrôlent.

Les corps sur scène travaillent avec des matériaux et des mots pour construire sous les yeux des spectateur·ices des paysages possibles, à mi-chemin entre le fantastique et le concret ; pour exposer poétiquement les effets somatiques du temps, de l'espace et des histoires ; pour établir un dialogue entre le pouvoir potentiel du désir qui s'oppose à la tyrannie du langage, comprise comme un outil imposant des lois et des valeurs communes.

L'artefact présenté dans l'espace théâtral, lieu originel de la fiction, entend incarner l'impossibilité à invoquer sur scène l'énergie puissante et essentiellement conflictuelle de l'existence.

Les œuvres d'El Conde de Torrefiel (Tanya Beyeler et Pablo Gisbert) se caractérisent par des mises en scène où chorégraphie, texte et images plastiques convergent pour tisser des récits insolites et fragmentés ; où les tensions entre l'individuel et le collectif, qui caractérisent la société européenne du XXI^e siècle, affleurent à la surface et se matérialisent sur scène de manière surprenante. El Conde de Torrefiel a débuté sa carrière professionnelle en 2010 avec la première de *La historia del rey venido por el aburrimiento*. Depuis, le duo a produit *Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento* (2011), *Escenas para una conversación después del visitando de una película de Michael Haneke* (2012), *The girl at the travel agency told us there was a swimming pool in the flat* (2013), *The possibility that disappears in front of the landscape* (2015), *GUERRILLA* (2016), *LA PLAZA* (2018), *Kultur* (2019), *Los Protagonistas* (2020), *Se respira en el jardín como en un bosque* (2020). Outre la création de pièces scéniques portées par un langage aussi contemporain que personnel, El Conde de Torrefiel a exploré au cours de la dernière décennie d'autres formats comme la vidéo, l'installation ou l'intervention *in situ*, ainsi que la publication de textes. On peut citer la création vidéo *MORIR NUNCA*. En 2011 pour le cycle Sobranatural à La Porta de Barcelone, la pièce *Las Historias naturales* pour le festival Salmôn de Barcelone en 2017, ou la pièce *UNIR TODO* pour le festival MIR d'Athènes en 2019. Citons également la publication des textes de Pablo Gisbert pour El Conde de Torrefiel aux éditions La Uña Rota, ainsi que la publication en français des textes de *La posibilidad que desaparece frente al paisaje* et *GUERRILLA* chez Actualité Éditions à Paris.

UNA IMAGEN INTERIOR

EN

Una imagen interior is a poetic exercise that explores the principles of the concept of fiction in constant dispute with the unquestionable gravitational law to which bodies are subject. In this work, the eroticism of the imagination is offered as a radical alternative to the fictions and images that control us.

The bodies on stage work with materials and words to construct possible landscapes before the spectator's eyes, halfway between the fantastic and the concrete, to poetically expose the somatic effects of time, space, and stories, to establish a dialogue between the possibility given by the potential of desire against the tyranny of language as a tool that establishes laws and shared values.

The artefact presented in the theatrical space, a primitive place for fiction, intent to represent an impossible resolution to invoke on stage the powerful and essentially conflictive energy of existence.

The works of El Conde de Torrefiel (Tanya Beyeler and Pablo Gisbert) are characterised by stagings where choreography, text and plastic images converge to create unusual and fragmented narratives where the tensions between the individual and the collective that characterise European society in the 21st century come to the surface and materialise on stage in a surprising way. El Conde de Torrefiel began their professional career in 2010 with the premiere of *La historia del rey venido por el aburrimiento* and since then they have produced *Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento* (2011), *Escenas para una conversación después del visitando de una película de Michael Haneke* (2012), *The girl at the travel agency told us there was a swimming pool in the flat* (2013), *The possibility that disappears in front of the landscape* (2015), *GUERRILLA* (2016), *LA PLAZA* (2018), *Kultur* (2019), *Los Protagonistas* (2020), *Se respira en el jardín como en un bosque* (2020). Over the last decade, in addition to the creation of stage pieces with a contemporary and very personal language, El Conde de Torrefiel have worked with other formats such as video, installation and site specific as well as on the publication of texts. We can highlight the video creation *MORIR NUNCA*. In 2011 for the cycle Sobranatural at La Porta in Barcelona, the piece *Las Historias naturales* for the Salmòn festival in Barcelona in 2017, or the piece *UNIR TODO* for the MIR-festival in Athens in 2019 and the publication of Pablo Gisbert's texts for El Conde de Torrefiel with Editorial La Uña Rota as well as the publication in French of the texts of *La posibilidad que desaparece frente al paisaje* and *GUERRILLA* with Actualité Éditions in Paris.

Ook te zien op Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au
Kunstenfestivaldesarts / Also at Kunstenfestivaldesarts

Lav Diaz

Hymno

CINEMA GALERIES

10.05, 18:30 (PERFORMANCE)

08 — 29.05 (EXHIBITION)

Alice Ripoll/Cia REC

Lavagem

PILAR

25.05, 21:00

26.05, 15:00

27.05, 18:00

28.05, 15:00

Lia Rodrigues

Encantado

CULTUURCENTRUM DE FACTORIJ

25.05, 20:00

26.05, 20:00

27.05, 20:00

28.05, 20:00

Back to Back Theatre

The Shadow Whose Prey the Hunter Becomes

KAAITHEATER

26.05, 20:30

27.05, 20:30

28.05, 18:00



Centredufestivalcentrum

Kaaitheater
Saintelettesquare 20 Square Saintelette
1000 Brussel/Bruxelles
+32 (0)2 210 87 37
tickets@kfda.be

Bar and resto
Open every day, from 18:00

Parties
07.05, Opening party
28.05, Closing party
+ Party every Friday & Saturday
+ Concert & DJ's every Saturday

Ticketbureau/Billetterie/Box office

07.05 — 28.05
Every day, 12:00 — 20:00

Online/En ligne

www.kfda.be/tickets

kfda.be	
facebook	@kunstenfestivaldesarts
instagram	@kunstenfestivaldesarts
twitter	@KFDABrussels
newsletter	kfda.be/newsletter #KFDA22

V.U. / E.R.
Frederik Verrote, Kunstenfestivaldesarts
Handelskaai 18 Quai du Commerce
1000 Brussel/Bruxelles